

Ирина Павловна Зайцева

Витебский государственный университет им. П. М. Машерова
(Республика Беларусь)

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЭЛЕМЕНТОВ БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ ЭКСПРЕССИИ

Проанализированные в статье фрагменты свидетельствуют об авторе-публицисте как о полноценном билингве. Обращение к элементам взаимодействующих в социуме близкородственных языков расширяет возможности для повышения экспрессивности создаваемых текстов.

Ключевые слова: публицистический текст, воздействующая функция, билингвизм, близкородственные языки, экспрессивность.

Украина являет пример государства, где в последние несколько лет проводится весьма жёсткая национально-языковая политика, открыто игнорирующая исторически сформировавшуюся в стране культурно-языковую ситуацию, т.е. очевидное украинско-русское двуязычие. Представители нынешней власти Украины самым решительным образом стремятся превратить коммуникативное пространство страны, и прежде всего его медийную часть, в исключительно монолингвальное, нарушая тем самым конституционные права миллионов украинских граждан, для которых родным языком является не украинский, а русский (наиболее часто), а также венгерский, греческий, польский и др. языки.

Однако анализ публицистических произведений, принадлежащих перу современных украинских авторов (в данном случае как украино-, так и русскоязычных), достаточно убедительно, по нашему мнению, свидетельствует, что пока эти усилия особым успехом не увенчались. Многие из авторов-публицистов предстают в созданных ими произведениях как полноценные билингвы, которые опираются при формировании текстов на реалии обеих основных культур, взаимодействующих в современном украин-

ском социуме, и, соответственно, используют презентующие эти культуры языки — русский и украинский.

Нам уже приходилось в ряде работ [3] анализировать публицистические произведения одного из популярных украинских блогеров, имеющего авторскую колонку в еженедельнике «2000», — В. А. Бронштейна. Его публицистика всегда отличается не только актуальной тематикой, но также исключительно грамотной и экспрессивной подачей освещаемого материала, безусловным индивидуально-стилистическим своеобразием и, с нашей точки зрения, широким диапазоном приёмов сочетания в тексте различных элементов русского и украинского языков, находящихся, как известно, в наиболее близких родственных отношениях. В первую очередь приёмы такого рода значительно усиливают реализацию в публицистическом тексте воздействующей функции, хотя информирующая функция в этих случаях также реализуется достаточно явно: привлекаемые иноязычные элементы (используемые наряду с элементами основного языка публикации), как правило, являются выразительными маркерами того события (факта, явления и т.д.), о котором идёт речь.

Об одном из таких событий, принадлежащих к ряду безусловного резонансных, автор повествует в январской статье «Не мешайте курице нести золотые яйца» [1], опубликованной именно в то время, когда на Украине приступили к реализации очередного запрета на использование в общении русского языка. 16 января 2021 г. вступило в силу требование одной из статей закона «Об обеспечении функционирования украинского языка как государственного», в соответствии с которым работники супермаркетов, ресторанов, кафе, спортклубов, парикмахерских и других заведений в сфере обслуживания обязаны обслуживать посетителей только на украинском языке.

Приведём наиболее показательные для подтверждения вы сказанного ранее положения фрагменты из упомянутой публикации:

«Всмотритесь в приведённую здесь служебную бумагу. Это письмо, подписанное уполномоченным по защите украинского языка Тарасом Кременем, про осуществление государственно-

го контроля за применением украинского языка в Херсонской “Школе гуманитарного труда”. Наверное, плохо идут дела в этой школе, дети пишут с ошибками, украинский — в загоне, если сам киевский “державний уповноважений”, главный радетель и ревнитель мовной чистоты, озаботился негораздами этого учебного заведения...»;

«Правда, есть у ШГТ, с точки зрения “мовных радетелей”, один преступный недостаток. В областном центре, где русскоязычных более 80 %, а русскими по национальности себя считает почти половина горожан, это единственная из 60 общеобразовательных школ (!), обучающая детей на языке Пушкина, Достоевского и Толстого. Да ещё чтут там память героев Великой Отечественной, ухаживают за их могилами, отмечают 9 Мая. Как же считать “патриотичную” украинизацию законченной, если в городе остался “ворожий розсадник”, где говорят по-русски?!»;

«Может, наоборот: нас надо от них защищать, иначе придёт день — и все мы проснёмся малограмотными, как эти высокообразованные пни, ставшие смотрящими за мовой и освітой!».

Процитированные части статей В. А. Бронштейна, несмотря на их фрагментарность, думается, всё же позволяют составить представление об одной из характерных особенностей авторского почерка. Элементы украинского языка функционируют в тексте как в прямом значении: выражение «державний уповноважений» (по-русски: государственный уполномоченный); «за мовой и освітой» (по-русски: за языком и образованием) и т. д., — так и в составе образных выражений: «главный радетель и ревнитель мовной чистоты» (по-русски: главный радетель и ревнитель языковой чистоты); «в городе остался “ворожий розсадник”» (по-русски: в городе остался «вражеский рассадник») и т.д. Они могут передаваться как в полном соответствии с орфографией языка-источника («ворожий розсадник», «державний уповноважений»), так и средствами русского языка: «негораздами» (по-украински: негаразд — ‘плохо, не так, как нужно’ [2]), «освітой» (по-украински: освіта — ‘образование’); в большинстве случаев иноязычный элемент заключён автором в кавычки, служащими дополнительным средством его выделения.

Однако основное участие употреблённых украинизмов в реализации воздействующей функции текста определяется, с нашей точки зрения, их композиционно-стилистической значимостью, проявления которой весьма разнообразны. Данные элементы включаются в градационную конструкцию, где завершают развёртывание вложенного смысла (первый фрагмент); являются компонентом вводного словосочетания и придаточной части сложного предложения, которые оказываются смысловыми центрами всей синтаксической конструкции (второй фрагмент); входят в состав метафорического оборота с выраженной индивидуальной окраской («смотрящие за мовой и освітою»), завершающего ряд из развёрнутых тропов, в связи с чем основной авторский акцент приходится именно на них.

Литература

1. Бронштейн В. А. Не мешайте курице нести золотые яйца // 2000. 19.01.2021. URL: https://www.2000.ua/blogi/blogi_blogi/ne-meshajte-kurice-nesti-zoloty-e-jajca.htm.
2. Великий тлумачний словник української мови (з дод. і допов.) / Уклад. і гол. ред. В. Т. Бусел. Київ, Ірпінь, 2005.
3. Зайцева И. П., Николаенко С. В. Взаимодействие близкородственных языков в современной публицистике как способ повышения экспрессивности коммуникативно-речевого произведения // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2020. № 6. Ч. 2. С. 210–217.

Irina P. Zaitseva

Vitebsk State University named after P. M. Masherov
(Republic of Belarus)

INTERACTION OF ELEMENTS OF CLOSELY RELATED LANGUAGES IN PUBLICISTIC TEXT AS A WAY TO INCREASE THE EXPRESSION

The fragments analyzed in the article testify to the author-publicist as a full-fledged bilingual. The appeal to the elements of closely related lan-

guages interacting in society expands the possibilities for increasing the expressiveness of the texts being created.

Keywords: publicistic text, influencing function, bilingualism, closely related languages, expressiveness.

Татьяна Леонидовна Каминская

Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого

МЕДИАКРАУДФАНДИНГ В РОССИИ КАК СПОСОБ СОУЧАСТИЯ АДРЕСАТА

Медиакраудфандинг в России активно развивается по двум направлениям: привлечение финансовых средств адресатов и соучастие в создании медиаконтента. Оба пути реализуются сегодня через интернет и связаны с повышением статуса адресата в медиасфере.

Ключевые слова: краудфандинг, медиа, адресат.

Краудфандинг как коллективное сотрудничество людей для реализации каких-либо идей и проектов — относительно новая практика для России. В то же время в мире интернет-площадки для сбора средств или создания даже самых странных проектов (от приготовления гигантского салата до финансирования убийств чиновников) исчисляются сотнями. Planeta.ru как одна из первых российских площадок, возникшая для краудфандинга в пользу развития музыкальных групп всего 8 лет назад, позволила реализоваться к настоящему моменту более 4,5 тыс. проектов. Сегодня среди них есть и проекты, связанные с медиаиндустрией: выпуск фотоальбомов с тематическими репортажами, создание тематических календарей, организация подписок на издания для социально не защищенных групп.

Интересно, что краудфандингом как привлечением идей для бизнеса или социальных проектов стала в последние два года активно заниматься и власть. Федеральная власть делает это, на-